



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ЗАШТИТНИК ГРАЂАНА**

215-1265/16
Београд



Заштитник грађана
Zaštitnik građana

дел.бр. 35579 датум: 15.9.2016.

На основу члана 108. став 1. Закона о јавним набавкама („Сл.гласник РС“, бр.124/12, 14/15 и 68/15) и Извештаја о стручној оцени понуда број: 215-1265-35126/16 од 12.9.2016. године, генерална секретарка Стручне службе Заштитника грађана доноси:

**ОДЛУКУ
О ДОДЕЛИ УГОВОРА**

Додељује се Уговор о набавци услуга - услуге превозења - са српског језика на друге и са других језика на српски - симултано, консекутивно и превозење текста за потребе Заштитника грађана, понуђачу Конгресни сервисни центар, д.о.о. Београд, Адмирала Гепрата 4, матични број 1732648, ПИБ 100218392, по достављеној понуди број 96/16 од 06.9.2016. године, са понуђеном укупном ценом за симултано, консекутивно и превозење текста од 790,02 динара без ПДВ-а.

Образложење

Поступак јавне набавке мале вредности спроведен у складу са одредбом члана 39. Закона, а на основу Одлуке о покретању поступка број 215-1265-31918/16 од 19.8.2016. године, наручиоца Заштитник грађана.

За јавну набавку услуга превозења са српског језика на друге и са других језика на српски, број 7/16, процењене вредности на годишњем нивоу око 1.500.000,00 динара без ПДВ, за коју се спроводи поступак за јавну набавку мале вредности, на основу Одлуке о покретању поступка број 215-1265-31918/16 од 19.8.2016. године, наручиоца Заштитник грађана, средстава су обезбеђена Законом о буџету Републике Србије за 2016. годину (Службени гласник РС 103/15), раздео 10. - Заштитник грађана, функција 133, за извор финансирања 01 - приход из буџета, програм 1001, пројекат 0009 на економској класификацији 423-Услуге по уговору, синтетички konto 423111-Услуге превозења и Планом јавних набавки Заштитника грађана за 2016. годину (редни број 1.2.5).

Позив за достављање понуда наручилац је, у складу са одредбом члана 57. и 60. Закона, објавио на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Рок за доставу понуда био је 07.9.2016. године до 12,00 часова без обзира на начин доставе.

У законском року наручилац је електронском поштом добијао захтеве за давање одговора у вези са конкурсном документацијом од заинтересованих понуђача и у складу са одредбом члана 63. Закона, одговоре проследио електронском поштом и објавио на Порталу јавних набавки и својој интернет страници.

Поступак јавног отварања понуда спроводен је у просторијама Стручне службе Заштитника грађана, у Београду, у ул. Делиграска број 16, дана 07.9.2016. године, са почетком у 13,00 часова.

Отварање понуда спровела је Комисија образована Решењем број 215-1265-31922/16 од 19.8.2016. године, у саставу: Љерка Ећимовић, председник комисије у поступку отварања понуда, Весна Петровић и Зорица Зелен, чланови комисије.

Отварању понуда присуствовали су следећи представници понуђача:

1. Драгана Домић, Конгресни сервисни центар д.о.о. Београд, пуномоћју број 98 од 07.9.2016. године.
2. Катарина Јовановић, EVENT Group д.о.о. Београд, по овлашћењу број 249/2016 од 07.9.2016. године.

Отварању понуда нису присуствовала друга лица.

Благовремено, тј. дана 07.9.2016. године до 12,00 часова, примљене су понуде следећих понуђача, ито по наведеном редоследу:

ред. бр.	дел. број	ПОНУЂАЧ	датум и време пријема
1.	34387	Конгресни сервисни центар д.о.о. Београд	07.9.2016. у 9,10
2.	34407	„Akademija Oxford-Agent“ д.о.о. Јагодина	07.9.2016. у 9,30
3.	34455	„Halifax Consulting“ д.о.о. Београд	07.9.2016. у 10,50
4.	34509	EVENT Group д.о.о. Београд	07.9.2016. у 11,46

Није било неблаговремених понуда.

Јавна набавка услуга превоза број 7/16 није обликована по партијама.

Критеријум за избор најповољније понуде је укупна најнижа понуђена цена.

Назив или шифра понуђача, број под којим је понуда заведена и цена као критеријум за избор најповољније понуде:

ПОНУЂАЧ (назив и заводни број)	Конгресни сервисни центар д.о.о. Београд, 34387	„Akademija Oxford-Agent“ д.о.о. Јагодина, 34407	„Halifax Consulting“ д.о.о. Београд, 34455	EVENT Group д.о.о. Београд, 34509
Цена превоза текста по страни - ЦЕНА ЗА СТАНДАРДНЕ ЈЕЗИКЕ (енглески, немачки, француски, италијански, руски, словеначки и македонски)- превоз текста за обрачунску страну од 1800 карактера који укључују и размак између слова без ПДВ	790,00	748,00	1.300,00	1.000,00

Цена симултаног превођења по сату без ПДВ	0,01	1,00	1,00	4.375,00
Цена консекутивног превођења по сату без ПДВ	0,01	1,00	1,00	4.375,00
УКУПНА ЦЕНА ПРЕВОЂЕЊА	790,02	750,00	1.302,00	9.750,00
Рок важења понуде	60	90	30	60

Формалних недостатака поднетих понуда није било.

У поступку отварања понуде примедбу је имала Драгана Домић, Конгресни сервисни центар д.о.о. Београд. Именована је указала да је меница у понуди понуђача „Академија Oxford-Agent“ д.о.о. Јагодина оверена факсимилом.

Примедби на поступак отварања понуда није било.

Других примедби на записник није било.

Поступак отварања понуда завршен је 07.9.2016. године, у 13,28 часова, након чега је израђен записник о отварању понуда број 215-1265-34403/16, који су својеручно потписали чланови Комисије и присутни представници понуђача. Приступи представници понуђача су преузели свој примерак записника, а понуђачима Академија Oxford-Agent д.о.о. Јагодина и „Halifax Consulting“ д.о.о. Београд, записник је достављен електронском поштом истог дана и послат редовном поштом.

Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона о јавним набавкама и упутство како се доказује испуњеност тих услова, одређени су у III поглављу Конкурсне документације за јавну набавку број 7/16, страна 6-10.

Комисија је констатовала да су све понуде биле благовремене.

У поступку стручне оцене понуда Комисија је констатовала следеће:

- Увидом у понуду понуђача **Конгресни сервисни центар д.о.о.**, Београд и све садржане изјаве и приложене доказе, као и у податке јавно доступне на веб адресама Агенције за приведне регистре – регистар привредних друштава и регистар понуђача:
<http://pretraga2.apr.gov.rs/BiddersPublicWebSearch/BiddersDetails/BiddersDetails?beid=8145&code=18B4008E54D500117A28E62E10116F62DA2ED6B5>

Комисија за јавну набавку у поступку контроле испуњености услова, увидом у достављене доказе, утврдила је да је понуда потпуна, прихватљива и подобна за разматрање.

- Увидом у понуду понуђача **Академија Oxford-Agent д.о.о.**, Јагодина и све садржане изјаве и приложене доказе, као и у податке јавно доступне на веб адресама Агенције за приведне регистре – регистар привредних друштава и регистар понуђача:

Примедба представника понуђача:

1. Драгана Домић, Конгресни сервисни центар д.о.о. Београд: указује да је меница у понуди понуђача „Akademija Oxford-Agent“ д.о.о, Јагодина оверена факсимилом.

Одговор на примедбу:

Примедба није основана. Увидом у приложене доказе понуђача „Akademija Oxford-Agent“ д.о.о, Јагодина, комисија је утврдила да меница није потписана факсимилом већ својеручним потписом овлашћеног заступника понуђача.

Комисија је утврдила да понуђач није доставио све доказе којим потврђује да располаже довољним кадровским капацитетом како је тражено у Конкурсној документацији.

Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач пре објављивања позива за подношење понуда, има у радном односу (одређено и/или неодређено време) или по другом Законом о раду («Службени гласник РС, бр. 24/05, 61/05, 54/09, 32/13 и 75/14), дозвољеном основу, ангажовано најмање пет дипломираних филолога са по најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

Увидом у приложену документацију комисија је утврдила да је понуђач доставио доказе о радном ангажовању кључног техничког особља које ради за пружаоца услуге и које ће бити одговорно за извршење уговора – пет лица. Комисија је такође утврдила да за наведена лица понуђач није доставио доказе у погледу радног искуства захтеваног конкурсном документацијом – пет дипломираних филолога са по најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

1. Славица Пауновић Павловић – Професор немачког језика и књижевности – доказ-диплома; датум заснивања радног односа 15.4.2016. године – доказ образац МА; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

2. Васка Јовановић – Професор италијанског језика и књижевности доказ – диплома; датум заснивања радног односа 01.4.2016. године – доказ Уговор о раду; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

3. Чомић Милена - Професор енглеског језика и књижевности – доказ-диплома; датум радног ангажовања 15.8.2016. године – доказ Уговор о допунском раду; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

4. Светлана Симоновић Мандић - Професор пољског језика и књижевности – доказ-диплома; датум радног ангажовања 01.7.2016. године – доказ Уговор о допунском раду; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

5. Афердита Црнишанин - Професор енглеског језика и књижевности – доказ-диплома; датум радног ангажовања 01.7.2016. године – доказ Уговор о допунском раду; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

На основу овако утврђеног чињеничног стања, а у складу са одредбом члана 106. тачка 2. Закона о јавним набавкама, Комисија за јавну набавку у поступку контроле испуњености услова, увидом у доказе, утврдила је да понуђач није доказао испуњеност додатног услова – кадровски капацитет, што представља битан недостатак понуде, из чега произилази да је понуда неприхватљива. Из напред изнетих разлога, применом члана 107. став 1. Закона о јавним набавкама, одбија се као неприхватљива понуда понуђача „Akademija Oxford-Agent” д.о.о, Јагодина.

- Увидом у понуду понуђача **Halifax Consulting d.o.o**, Београд и све садржане изјаве и приложене доказе, као и у податке јавно доступне на веб адресама Агенције за приведне регистре – регистар привредних друштава и регистар понуђача:
<http://pretraga2.apr.gov.rs/BiddersPublicWebSearch/BiddersDetails/BiddersDetails?beid=7327&code=86DC9970FC8355EADA46EA92DBF1B00EE6BD70B4>

Комисија је утврдила да понуђач није доставио све доказе којим потврђује да располаже довољним кадровским капацитетом како је тражено у Конкурсној документацији.

Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач пре објављивања позива за подношење понуда, има у радном односу (одређено и/или неодређено време) или по другом Законом о раду («Службени гласник РС, бр. 24/05, 61/05, 54/09, 32/13 и 75/14), дозвољеном основу, ангажовано најмање пет дипломираних филолога са по најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

Увидом у приложену документацију комисија је утврдила да је понуђач доставио доказе о радном ангажовању кључног техничког особља које ради за пружаоца услуге и које ће бити одговорно за извршење уговора – шест лица. Комисија је такође утврдила да за наведена лица понуђач није доставио доказе у погледу радног искуства захтеваног конкурсном документацијом - пет дипломираних филолога са по најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

1. Вера Бресјанац - Професор српског језика и књижевности – доказ-диплома; датум заснивања радног односа 02.11.2015. године – доказ копија радне књижице; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке. Наиме радна књижица, није доказ о радном искуству, јер из ње није могуће видети на којим пословима је лице радило. До последњих измена Закона о раду, радна књижица је била доказ о радном стажу.

2. Марија Цекић - Професор енглеског језика и књижевности – доказ-диплома; датум заснивања радног односа 16.02.2012. године – доказ копија радне књижице; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године

радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке. Као што је то напред наведено, радна књижица, није доказ о радном искуству, јер из ње није могуће видети на којим пословима је лице радило. До последњих измена Закона о раду, радна књижица је била доказ о радном стажу.

3. Весна Станковић - Професор енглеског језика и књижевности – доказ-диплома; датум радног ангажовања 06.01.2014. године – доказ Уговор о делу; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

4. Станимирка Ђурђевић - Професор енглеског језика и књижевности – доказ-диплома; датум радног ангажовања 12.8.2015. године – доказ Уговор о делу; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

5. Верица Сарафијановић – Професор енглеског језика и књижевности – доказ-диплома; датум радног ангажовања 06.01.2014. године – доказ Уговор о делу; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

6. Ана Марић - Професор француског језика и књижевности – доказ-диплома; датум радног ангажовања 14.8.2015. године – доказ Уговор о делу; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

На основу овако утврђеног чињеничног стања, а у складу са одредбом члана 106. тачка 2. Закона о јавним набавкама, Комисија за јавну набавку у поступку контроле испуњености услова, увидом у доказе, утврдила је да понуђач није доказао испуњеност додатног услова – кадровски капацитет што представља битан недостатак понуде из чега произилази да је понуда неприхватљива. Из напред изнетих разлога, применом члана 107. став 1. Закона о јавним набавкама, одбија се као неприхватљива понуда понуђача **Halifax Consulting d.o.o**, Београд.

- Увидом у понуду понуђача **EVENT Group d.o.o**, Београд и све садржане изјаве и приложене доказе, као и у податке јавно доступне на веб адресама Агенције за привредне регистре – регистар привредних друштава и регистар понуђача: <http://pretraga2.apr.gov.rs/BiddersPublicWebSearch/BiddersDetails/BiddersDetails?beid=2284&code=B4FA84A2F6CF9BF78BEE35A928A9790367260A64>

Комисија је утврдила да понуђач није доставио све доказе којим потврђује да располаже довољним кадровским капацитетом како је тражено у Конкурсној документацији.

Под довољним кадровским капацитетом подразумева се да Понуђач пре објављивања позива за подношење понуда, има у радном односу (одређено и/или неодређено време) или по другом Законом о раду («Службени гласник РС, бр. 24/05, 61/05, 54/09, 32/13 и 75/14), дозвољеном основу, ангажовано најмање пет дипломираних филолога са по најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

Увидом у приложеноу документацију комисија је утврдила да је понуђач доставио доказе о радном ангажовању кључног техничког особља које ради за пружаоца услуге и које ће бити одговорно за извршење уговора – пет лица. Комисија је такође утврдила да за наведена лица понуђач није доставио доказе у погледу радног искуства захтеваног конкурсном документацијом - пет дипломираних филолога са по најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

1. Наталија Ненезић – Професор руског језика и књижевности – доказ-диплома; датум радног ангажовања 25.10.2014. године – доказ Уговор о делу; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

2. Јасмина Миленковић - Професор шпанског језика и књижевности – доказ-диплома; датум радног ангажовања 22.02.2015. године – доказ Уговор о делу; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

3. Љиљана Илић - Професор италијанског језика и књижевности – доказ-диплома; датум радног ангажовања 12.02.2014. године – доказ Уговор о делу; радна биографија. Нису достављени докази о најмање три године радног искуства на пословима превођења на српски језик и са српског језика у области која је предмет јавне набавке.

На основу овако утврђеног чињеничног стања, а у складу са одредбом члана 106. тачка 2. Закона о јавним набавкама, Комисија за јавну набавку у поступку контроле испуњености услова, увидом у доказе, утврдила је да понуђач није доказао испуњеност додатног услова – кадровски капацитет што представља битан недостатак понуде из чега произилази да је понуда неприхватљива. Из напред изнетих разлога применом члана 107. став 1. Закона о јавним набавкама, одбија се као неприхватљива понуда понуђача **EVENT Group д.о.о**, Београд.

На основу наведеног Комисија констатује да је од четири пристигле, благовремене понуде само једна понуда, и то понуда Конгресног сервисног центра д.о.о. Београд, одговорајућа и прихватљива.

Критеријум и елементи критеријума за доделу уговора је најнижа укупна понуђена цена за симултано, консекутивно и превођење текста за обрачунску страну од 1800 словних места са размацама.

ПОНУЂАЧ	Конгресни сервисни центар д.о.о., Београд, 34387
УКУПНО ЦЕНА ПРЕВОЂЕЊА	790,02

На основу напред наведеног утврђеног чињеничног стања, применом одредби члана 107. став 3. Закона о јавним набавкама и критеријума за доделу уговора, Комисија предлаже да се донесе одлука о додели Уговора о набавци услуга - услуге превођења – са српског језика на друге и са других језика на српски – симултано, консекутивно и

превођење текста за потребе Заштитника грађана, понуђачу Конгресни сервисни центар, д.о.о. Београд, Адмирала Гепрата 4, матични број 1732648, ПИБ 100218392.

Имајући напред наведено у виду, одлучено је као у диспозитиву ове одлуке.

Упутство о правном средству:

Против ове одлуке, понуђач може поднети наручиоцу захтев за заштиту права у року од 5 (пет) дана, рачунајући од дана објављивања Одлуке на Порталу јавних набавки.



ГЕНЕРАЛНА СЕКРЕТАРКА

Оља Јовичић